

Jos

Chapter 24

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיִּקְרָא	שָׁכְמָה	יִשְׂרָאֵל	שְׁבֵטֵי	כָּל-	אֶת-	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּאָסְפוּ	1
và-gọi	tại-Si-chem	Y-sơ-ra-ên	các-chi-phái	tất-cả	—	—	Và-Giô-suê-nhóm-họ	
H7121	H7927	H3478	H7626	H3605	H0853	H3091	H0622	
וַיִּתְּצֻבוּ	וַיִּלְשְׁטְרוּי	וַיִּלְשְׁטְטוּי	וַיִּלְרָאֲשׁוּי	יִשְׂרָאֵל	לְזָקְנֵי			
và-họ-đứng	và-các-quan-chức	và-các-quan-xét	và-các-đầu-lãnh	Y-sơ-ra-ên	các-trưởng-lão			
H3320	H7860	H8199		H3478	H2205			
						הָאֱלֹהִים:	לְפָנַי	
						Đức-Chúa-Trời	trước-mặt	
						H0430	H6440	

Giô-suê bèn nhóm hiệp các chi phái Y-sơ-ra-ên tại Si-chem, và gọi các trưởng lão Y-sơ-ra-ên, các quan trưởng, các quan xét, và các quan tướng; họ đều ra mắt trước mặt Đức Chúa Trời.

יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	הָעָם	כָּל-	אֶל-	יְהוֹשֻׁעַ	וַיֹּאמֶר	2
—	Giê-hô-va-phán	đây-là-lời	dân-chúng	cả	cùng	—	Và-Giô-suê-nói	
H3068	H0559	H3541		H3605	H0413	H3091	H0559	
תָּרָח	מֵעוֹלָם	אֲבוֹתֵיכֶם	יִשְׁבוּ	הַנָּהָר	בְּעֵבֶר	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	
Tê-ra	từ-xưa	—	tổ-phụ-các-người-ở	sông	bên-kia	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời	
H8646	H5769	H0001	H3427	H5104	H5676	H3478	H0430	
		אֲחֵרִים:	אֱלֹהִים	וַיַּעֲבְדוּ	נַחֹר	וְאָבִי	אֲבֵרָהָם	אָבִי
		khác	các-thần	và-họ-thờ-phượng	Na-hô	và-cha-của	Áp-ra-ham	cha-của
		H0312	H0430	H5647	H5152	H0001	H0085	H0001

Giô-suê nói cùng cả dân sự rằng: Giê-hô-va Đức Chúa Trời có phán như vầy: Tổ phụ các người, là Tha-rê, cha của Áp-ra-ham, và Na-cô, thưở xưa ở phía bên sông, và hầu việc các thần khác.

אוֹתוֹ	וְאֵלָיו	הַנָּהָר	מֵעֵבֶר	אֲבֵרָהָם	אֶת-	אֲבִיכֶם	אֶת-	וְאָקַח	3
—	và-dẫn-ông	sông	từ-bên-kia	Áp-ra-ham	—	cha-các-người	—	Và-ta-đã-đem	
H0853	H3212	H5104	H5676	H0085	H0853	H0001	H0853	H3947	
וְאֵתָן	זָרְעוֹ	אֶת-	וְאֵרְבָּהָ([וְאֵרַב]	כְּנָעַן	אֶרֶץ	בְּכָל-	
và-ta-ban-cho	—	—	và-làm-cho-dòng-dối-ông-đông-đúc		—	Ca-na-an	đất	khắp	
H5414	H2233	H0853					H0776	H3605	
							יִצְחָק:	אֶת-	לוֹ
							Y-sác	—	ông
							H3327	H0853	

Nhưng ta chọn Áp-ra-ham, tổ phụ các người, từ phía bên sông, khiến người đi khắp xứ Ca-na-an, ban Y-sác cho người, và làm cho dòng dõi người sanh sản nhiều thêm.

הַר	אֶת-	לְעֵשָׂו	וְאֵתָן	עֵשָׂו	וְאֵת-	יַעֲקֹב	אֶת-	לְיִצְחָק	וְאֵתָן	4
núi	—	Ê-sau	và-ta-ban-cho	Ê-sau	và	Gia-cốp	—	Y-sác	Và-ta-ban-cho	
H2022	H0853	H6215	H5414	H6215	H0853	H3290	H0853	H3327	H5414	
		מִצְרָיִם:	יָרְדוּ	וּבְנָיו	וַיַּעֲקֹב	אוֹתוֹ	לְרֶשֶׁת		שְׂעִיר	
		Ai-cập	đi-xuống	và-các-con	còn-Gia-cốp	—	để-làm-sản-nghiệp		Sê-i-rơ	
		H4714	H3381		H3290	H0853	H3423			

Ta ban Gia-cốp và Ê-sau cho Y-sác, rồi ban núi Sê-i-rơ cho Ê-sau làm sản nghiệp; còn Gia-cốp và các con cái người đều đi xuống xứ Ê-díp-tô.

5 וְאַשְׁלַח אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וְאָנֹכִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי 5
 và-ta-đã-sai và-ta-đã-đánh A-rôn và Mũi-se — và-ta-đã-làm như Ai-cập — và-ta-đã-sai
[H7971](#) [H0853](#) [H4872](#) [H0853](#) [H0175](#) [H0853](#) [H5062](#) [H0853](#) [H4714](#)

וְאָחֵר וְאַחֵר וְאַחֵר בְּקִרְבּוֹ וְאָחֵר וְאַחֵר וְאַחֵר בְּקִרְבּוֹ
 và-sau-đó và-sau-đó và-sau-đó trong-giữa-nó
[H7130](#) [H3318](#) [H0853](#)

Kể đó, ta sai Mũi-se và A-rôn, dùng các phép lạ làm ra giữa xứ Ê-díp-tô mà hành hại nó; đoạn, ta đem các người ra khỏi đó.

6 וְאֹצִיא אֶת-מִצְרַיִם וְאֹצִיא אֶת-מִצְרַיִם וְאֹצִיא אֶת-מִצְרַיִם
 Và-ta-đã-đem và-ta-đã-đem và-ta-đã-đem ra-khỏi-Ai-cập ra-khỏi-Ai-cập ra-khỏi-Ai-cập
[H3318](#) [H0853](#) [H0001](#) [H4714](#) [H0935](#) [H3220](#)

וְיִדְרֹפוּ וְיִדְרֹפוּ וְיִדְרֹפוּ וְיִדְרֹפוּ וְיִדְרֹפוּ וְיִדְרֹפוּ וְיִדְרֹפוּ
 và-người-Ai-cập-đuổi-theo và-người-Ai-cập-đuổi-theo và-người-Ai-cập-đuổi-theo và-người-Ai-cập-đuổi-theo và-người-Ai-cập-đuổi-theo và-người-Ai-cập-đuổi-theo và-người-Ai-cập-đuổi-theo
[H7291](#) [H4713](#) [H0001](#) [H7393](#) [H3220](#) [H3220](#) [H3220](#)

סוף
 Đủ
[H5488](#)

Ta bèn đem tổ phụ các người ra khỏi xứ Ê-díp-tô, và các người đi đến biển. Người Ê-díp-tô dùng xe binh và lính kỵ mà đuổi theo tổ phụ các người đến Biển đỏ.

7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה
 Và-họ-kêu-cầu và-họ-kêu-cầu và-họ-kêu-cầu cùng cùng cùng Giê-hô-va Giê-hô-va Giê-hô-va
[H6817](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0996](#) [H0996](#) [H3990](#) [H4713](#)

וַיִּבְאֵר וַיִּבְאֵר וַיִּבְאֵר וַיִּבְאֵר וַיִּבְאֵר וַיִּבְאֵר וַיִּבְאֵר
 và-Ngài-đem và-Ngài-đem và-Ngài-đem và-Ngài-đem và-Ngài-đem và-Ngài-đem và-Ngài-đem
[H0935](#) [H0853](#) [H3220](#) [H3680](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0853](#)

וְעָשִׂיתִי וְעָשִׂיתִי וְעָשִׂיתִי וְעָשִׂיתִי וְעָשִׂיתִי וְעָשִׂיתִי וְעָשִׂיתִי
 ta-đã-làm ta-đã-làm ta-đã-làm ta-đã-làm ta-đã-làm ta-đã-làm ta-đã-làm
[H4714](#) [H4714](#) [H4714](#) [H4714](#) [H4714](#) [H4714](#) [H4714](#)

Bấy giờ, tổ phụ các người kêu cầu cùng Đức Giê-hô-va, Ngài bèn giáng sự tối tăm giữ các người và dân Ê-díp-tô, dẫn nước biển lấp trên mình chúng nó, và mắt các người đã thấy điều ta đã làm cho người Ê-díp-tô; và các người có ở lâu ngày trong đồng vắng.

8 וְאֹבְבָהּ וְאֹבְבָהּ וְאֹבְבָהּ וְאֹבְבָהּ וְאֹבְבָהּ וְאֹבְבָהּ וְאֹבְבָהּ
 Và-ta-đã-đem và-ta-đã-đem và-ta-đã-đem và-ta-đã-đem và-ta-đã-đem và-ta-đã-đem và-ta-đã-đem
[H0935](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0935](#)

וְיִלְחָמוּ וְיִלְחָמוּ וְיִלְחָמוּ וְיִלְחָמוּ וְיִלְחָמוּ וְיִלְחָמוּ וְיִלְחָמוּ
 và-chúng-đã-đánh và-chúng-đã-đánh và-chúng-đã-đánh và-chúng-đã-đánh và-chúng-đã-đánh và-chúng-đã-đánh và-chúng-đã-đánh
[H3383](#) [H0854](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)

וְתִירְשׁוּ וְתִירְשׁוּ וְתִירְשׁוּ וְתִירְשׁוּ וְתִירְשׁוּ וְתִירְשׁוּ וְתִירְשׁוּ
 và-các-người-chiếm và-các-người-chiếm và-các-người-chiếm và-các-người-chiếm và-các-người-chiếm và-các-người-chiếm và-các-người-chiếm
[H3423](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)

Kể đó, ta dẫn các người vào xứ dân A-mô-rít, ở bên kia sông Giô-đanh; chúng nó chiến đấu cùng các người, và ta có phó chúng nó vào tay các người. Các người chiếm xứ chúng nó làm sản nghiệp, và ta đã diệt chúng nó khỏi trước mặt các người.

וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁרָאֵל וַיִּלְחָם מֶלֶךְ מִצְרַיִם בְּנֵי בְלָק וַיִּקָּם 9
 và-sai-người Y-sơ-ra-ên và-đánh Mô-áp vua Xi-phô con-trai — Rôi-Ba-lác-nổi-dậy
[H7971](#) [H3478](#) [H4124](#) [H4428](#) [H6834](#) [H1111](#)

וַיִּקְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא
 các-người để-rửa-sả Bê-ô con-trai Ba-la-am gọi
[H0853](#) [H7043](#) [H1160](#) [H7121](#)

Ba-lác, con trai Xếp-bô, vua Mô-áp, chỗi dậy chinh chiến với Y-sơ-ra-ên, sai đòi Ba-la-am, con trai Bê-ô, đặng rửa sả các người.

וְלֹא אָבִיחִי לְשָׁמַע בְּלָעָם וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא 10
 các-người — nên-hẳn-đã-chúc-phước Ba-la-am nghe chịu Nhưng-ta-không
[H0853](#) [H1288](#) [H1288](#) [H8085](#) [H0014](#) [H3808](#)

וַיִּצְלַח וַיִּצְלַח וַיִּצְלַח וַיִּצְלַח וַיִּצְלַח
 khỏi-tay-hẳn các-người và-ta-đã-giải-cứu
[H3027](#) [H0853](#) [H5337](#)

Nhưng ta không muốn nghe Ba-la-am; vì vậy, người buộc phải chúc phước cho các người, và ta giải cứu các người khỏi tay Ba-lác.

וַיִּלְחָמוּ וַיִּרְיֵחוּ וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא 11
 và-dân-Giê-ri-cô-đánh Giê-ri-cô — và-đến sông-Giô-đanh — Và-các-người-vượt-qua
[H3405](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3383](#) [H0853](#)

וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה
 và-người-Hê-tít và-người-Ca-na-an và-người-Phê-rê-xít người-A-mô-rít — cùng-với các-người
[H2850](#) [H6522](#) [H0567](#) [H3405](#) [H1167](#)

וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא
 vào-tay-các-người chúng và-ta-đã-phó và-người-Giê-bu-sít người-Hê-vít và-người-Ghiếc-ga-sít
[H3027](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2983](#) [H2340](#) [H1622](#)

Sau khi qua sông Giô-đanh rồi, thì các người đến thành Giê-ri-cô. Người Giê-ri-cô, dân A-mô-rít, dân Phê-rê-sít, dân Ca-na-an, dân Hê-tít, dân Ghi-rê-ga-sít, dân Hê-vít, và dân Giê-bu-sít chiến đấu cùng các người và ta phó chúng nó vào tay các người.

וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח 12
 chúng và-chúng-đuổi ong-bò-vê — trước-mặt-các-người Và-ta-đã-sai
[H0853](#) [H1644](#) [H6880](#) [H0853](#) [H6440](#) [H7971](#)

בְּחַרְבָּךְ לֹא הָאֱמֹרִי מַלְכֵי שְׁנֵי מַפְּנֵיכֶם
 gươm-các-người không-phải-bằng người-A-mô-rít vua cả-hai khỏi-trước-mặt-các-người
[H2719](#) [H3808](#) [H0567](#) [H4428](#) [H8147](#) [H6440](#)

וְלֹא בְּקִשְׁתְּךָ
 cũng-các-người cũng-không-bằng
[H7198](#) [H3808](#)

Ta sai ong lỗ đuổi chúng nó khỏi trước mặt các người, y như hai vua dân A-mô-rít. Ấy chẳng phải nhờ gươm người, cũng chẳng phải nhờ cung người.

וְעָרִים וְאֶתְנֵן לָכֶם אֶרֶץ דָּאֵשׁ לֹא יִנְעֹתָ כָּהּ — וְעָרִים
 và-các-thành — khó-nhoc các-người-không mà đất các-người Và-ta-đã-ban-cho
[H3021](#) [H3808](#) [H0776](#) [H5414](#)

אֲשֶׁר בְּנִיתֶם לֹא יִנְעֹתָ וְאֶתְנֵן לָכֶם אֶרֶץ דָּאֵשׁ לֹא יִנְעֹתָ
 mà và-cây-ô-li-ve vườn-nho trong-đó và-các-người-ở xây các-người-không mà
[H2132](#) [H3754](#) [H3427](#) [H1129](#) [H3808](#)

לֹא יִנְעֹתָ אֲתָם אֲכָלִים :
 các-người trồng các-người-không được-ăn
[H5193](#) [H3808](#) [H0398](#)

Ta ban cho các người đất mà các người không có cày, những thành mà các người không có xây, và các người ở đó; những vườn nho và cây ô-li-ve mà các người không có trồng, để dùng làm vật thực cho các người.

וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא
 và-thành-thật cách-trộn-ven Ngài và-phục-vụ Giê-hô-va — hãy-kính-sợ Vậ-bây-giờ
[H0571](#) [H8549](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3372](#) [H6258](#)

וְהִטִּירֹו אֲתָם אֱלֹהִים עֲבָדֹו אֲשֶׁר מִן הַנְּהַר
 sông bên-kia — tổ-phụ-các-người-đã-thờ mà các-thần — và-hãy-đẹp-bỏ
[H5104](#) [H5676](#) [H0001](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5493](#)

וּבְמִצְרַיִם וְעֲבָדֹו אֲתָם יְהוָה :
 và-tại-Ai-cập và-hãy-phục-vụ Giê-hô-va —
[H4714](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3068](#)

Vậy bây giờ, hãy kính sợ Đức Giê-hô-va, và phục sự Ngài cách thành tâm và trung tín; hãy bỏ xa các thần mà tổ phụ các người hầu việc bên kia sông, và tại xứ Ê-díp-tô; phải phục sự Đức Giê-hô-va.

וְאִם לֹעֲבָד בְּעֵינֵיכֶם רָע וְאִם יְהוָה
 Và-nếu việc-phục-vụ trước-mắt-các-người các-người-cho-là-xấu Giê-hô-va
[H3068](#) [H0853](#) [H5647](#)

בְּחַרְוֹ לְכֶם הַיּוֹם אֲתָם מִי תַעֲבֹדוּן אֱלֹהִים
 thì-hãy-chọn cho-mình ngày-nay các-người-sẽ-phục-vụ ai — các-thần
[H0977](#) [H3117](#) [H0853](#) [H4310](#) [H0853](#) [H0430](#)

אֲשֶׁר-עֲבָדֹו אֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר [בְּעֵבֶר] (מִעֵבֶר) הַנְּהַר וְאִם אֲתָם
 mà tổ-phụ-các-người-đã-thờ thuộc — bên-kia sông hoặc —
[H5647](#) [H0001](#) [H5676](#) [H5676](#) [H5104](#) [H0853](#)

אֱלֹהֵי אֲשֶׁר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יֹאמְרוּ וְאִם אֲתָם יְשָׁבִים בְּאֶרֶץ וְאִנְכִי
 các-thần của-người-A-mô-rít mà các-người đang-ở các-người trong-đất-họ và-nhà-ta
[H0430](#) [H0567](#) [H0595](#) [H0776](#) [H3427](#)

נִעְבָּד אֲתָם יְהוָה :
 sẽ-phục-vụ Giê-hô-va —
[H5647](#) [H0853](#) [H3068](#)

Nếu chẳng thích cho các người phục sự Đức Giê-hô-va, thì ngày nay hãy chọn ai mà mình muốn phục sự, hoặc các thần mà tổ phụ các người đã hầu việc bên kia sông, hoặc các thần dân A-mô-rít trong xứ mà các người ở; nhưng ta và nhà ta sẽ phục sự Đức Giê-hô-va.

וַיִּעַן וַיֹּאמֶר וַיִּעַן וַיִּעַן וַיִּעַן וַיִּעַן וַיִּעַן וַיִּעַן וַיִּעַן
 Và-dân-chúng-đáp và-nói Xin-chớ-hề cho-chúng-tôi Giê-hô-va —
[H0559](#) [H2486](#) [H0853](#) [H3068](#)

לְעֵבֶד אֱלֹהִים אֲחֵרִים :
 để-phục-vụ các-thần khác
[H5647](#) [H0430](#) [H0312](#)

Dân sự bèn đáp rằng: Chúng tôi quyết hẳn không lìa bỏ Đức Giê-hô-va mà hầu việc các thần khác!

17

וְאֵת־ và H0853	אֲנַחְנוּ chúng-ta H0853	הַמְעֵלָה đã-đem H5927	הוא chính-Ngài H1931	אֱלֹהֵינוּ Đức-Chúa-Trời-chúng-ta H0430	יְהוָה Giê-hô-va H3068	כִּי Vì
—	וְאֲשֶׁר và-Ngài-đã-làm	עֲבָדִים nô-lệ H5650	מִבֵּית ra-khỏi-nhà	מִצְרַיִם Ai-cập H4714	מֵאֲרֶץ ra-khỏi-đất H0776	אֲבוֹתֵינוּ tổ-phụ-chúng-ta H0001
בְּכֹל־ trong-suốt H3605	וַיִּשְׁמְרֵנוּ và-Ngài-đã-gìn-giữ-chúng-ta H8104	הָאֵלֶּה này	הַגְּדֹלוֹת lớn H0428	הָאֵתוֹת các-dấu-lạ H0226	אֶת־ —	לְעֵינֵינוּ trước-mắt-chúng-ta H0853
עֲבָרְנוּ chúng-ta-đã-đi-qua	אֲשֶׁר mà	הָעַמִּים dân-tộc	וּבְכֹל־ và-giữa-mọi H3605	כֹּה —	הֵלַכְנוּ chúng-ta-đã-đi H1980	אֲשֶׁר mà
						הַדֶּרֶךְ đường H1870
						בְּקֶרְבָּם: giữa-họ H7130

Vì Giê-hô-va là Đức Chúa Trời chúng tôi; ấy chính Ngài đã đem chúng tôi và tổ phụ chúng tôi lên khỏi xứ Ê-díp-tô, tức khỏi nhà nô lệ; Ngài đã làm trước mặt chúng tôi những phép lạ này, và phù hộ chúng tôi, hoặc trọn dọc đường đi, hoặc trong các dân mà chúng tôi trải qua.

18

הָאֲרֶץ trong-đất H0776	יָשַׁב ở H3427	הָאֲמֹרִי người-A-mô-rít H0567	וְאֶת־ và H0853	הָעַמִּים dân-tộc	כָּל־ mọi H3605	אֶת־ — H0853	יְהוָה — H3068	וַיִּנְרֹשׁ Và-Giê-hô-va-đã-đuổi H1644
הוא Ngài H1931	כִּי־ vì	יְהוָה Giê-hô-va H3068	אֶת־ — H0853	נַעֲבָד sẽ-phục-vụ H5647	אֲנַחְנוּ — H0587	גַּם־ chúng-ta-cũng H1571	מִפְּנֵינוּ khỏi-trước-mặt-chúng-ta H6440	
							אֱלֹהֵינוּ: — là-Đức-Chúa-Trời-chúng-ta H0430	

Đức Giê-hô-va đã đuổi khỏi trước mặt chúng tôi các dân tộc và dân A-mô-rít vốn ở trong xứ; vì vậy, chúng tôi cũng sẽ phục sự Đức Giê-hô-va, bởi Ngài là Đức Chúa Trời của chúng tôi.

19

יְהוָה Giê-hô-va H3068	אֶת־ — H0853	לְעֵבֶד phục-vụ H5647	תּוֹכְלוּ có-thể H3201	לָא־ các-người-không H3808	הָעַם dân-chúng	אֶל־ cùng H0413	יְהוֹשֻׁעַ — H3091	וַיֹּאמֶר Và-Giô-suê-nói H0559
הוא — H1931	קִנּוּא ghen-từơng H7072	אֶל־ Ngài-là-Đức-Chúa-Trời H0410	הוא — H1931	קְדוּשִׁים thánh H6918	אֱלֹהִים Ngài-là-Đức-Chúa-Trời H0430	כִּי־ vì		
		וּלְחַטְאוֹתֵיכֶם: và-tội-lỗi-các-người	לְפִשְׁעֵיכֶם sự-vi-phạm-của-các-người H6588	יִשָּׂא tha-thứ H5375	לָא־ Ngài-sẽ-không H3808			

Giô-suê nói cùng dân sự rằng: Các người không đủ sức phục sự Đức Giê-hô-va, vì là Đức Chúa Trời thánh, Đức Chúa Trời kỳ tà, Ngài chẳng tha sự trái mạng và tội lỗi của các người.

וְכָרְוּ אֱלֹהֵי וְעַבְדֵּימָהּ יְהוָה אֶת־תַּעֲזֹבוּ כִּי 20
ngoại-bang các-thần và-phục-vụ Giê-hô-va — các-người-bỏ-rơi Nếu
[H5236](#) [H0430](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0853](#)

וְהָרַע וְשָׁב אַחֲרַי אַחֲרֵיכֶם וְכִלְיָהּ לָכֶם וְהָרַע וְשָׁב
— sau-khi các-người và-hủy-diệt cho-các-người và-giáng-họa thì-Ngài-sẽ-quay-lại
[H0853](#) [H3615](#) [H7725](#)

לָכֶם: הֵיטִיב
cho-các-người Ngài-đã-làm-điều-tốt
[H3190](#)

Nếu các người bỏ Đức Giê-hô-va, đi hầu việc các thần ngoại bang, thì Ngài sẽ trở lòng giáng họa cho các người sau khi đã làm ơn cho các người.

וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה 21
Giê-hô-va — nhưng Không Giê-suê cùng — Và-dân-chúng-nói
[H3068](#) [H0853](#) [H3808](#) [H3091](#) [H0413](#) [H0559](#)

נַעֲבֹד: וְיִשְׁמַע
chúng-tôi-sẽ-phục-vụ
[H5647](#)

Dân sự bèn nói cùng Giê-suê rằng: Không đâu; vì chúng tôi sẽ phục sự Đức Giê-hô-va.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע 22
cho-chính-các-người — các-người-là-chúng dân-chúng cùng — Và-Giê-suê-nói
[H5707](#) [H0413](#) [H3091](#) [H0559](#)

וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַע
và-họ-đáp Ngài để-phục-vụ Giê-hô-va — cho-mình đã-chọn các-người rằng
[H0559](#) [H0853](#) [H5647](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0977](#)

וְיִשְׁמַע: וְיִשְׁמַע
chúng-tôi-là-chúng
[H5707](#)

Vậy, Giê-suê nói cùng dân sự rằng: Các người làm chứng lấy cho mình rằng chính các người đã chọn Đức Giê-hô-va để phục sự Ngài. Dân sự đáp rằng: Chúng tôi làm chứng về điều đó.

וַעֲתָה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה 23
và-hãy-hướng giữa-các-người ở ngoại-bang các-thần — hãy-đẹp-bỏ Vậy-bây-giờ
[H5186](#) [H7130](#) [H5236](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5493](#) [H6258](#)

וְעַתָּה: וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה
Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời Giê-hô-va về lòng-các-người —
[H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3824](#) [H0853](#)

Vậy bây giờ, hãy cắt các thần ngoại bang khỏi giữa các người đi, hãy xây lòng về cùng Giê-hô-va Đức Chúa Trời Y-sơ-ra-ên.

וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה 24
Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi Giê-hô-va — Giê-suê cùng — Và-dân-chúng-nói
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3091](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְעַתָּה: וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה וְעַתָּה
chúng-tôi-sẽ-vâng-theo và-tiếng-Ngài chúng-tôi-sẽ-phục-vụ
[H5647](#)

Dân sự đáp cùng Giê-suê rằng: Chúng tôi sẽ phục sự Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng tôi, và nghe theo tiếng Ngài.

לֹוּ וַיִּשֶׁם וַיִּהְיֶה בֵּינֵם לְעַם בְּרִית יְהוֹשֻׁעַ וַיִּכְרַת 25
 — và-đặt-cho-họ ấy trong-ngày với-dân-chúng giao-ước — Và-Giô-suê-lập
[H1931](#) [H3117](#) [H1285](#) [H3091](#) [H3772](#)

בְּשֵׁכֶם: וּמִשְׁפָּט חֵק
 tại-Si-chem và-pháp-đoán luật-lệ
[H7927](#) [H4941](#) [H2706](#)

Như vậy, trong ngày đó Giô-suê lập giao ước cùng dân sự, và truyền cho họ một luật pháp và điều răn tại Si-chem.

אֱלֹהִים תּוֹרַת בְּסֵפֶר הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּכְתֹּב 26
 Đức-Chúa-Trời luật-pháp trong-sách này những-lời — — Và-Giô-suê-chép
[H0430](#) [H8451](#) [H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3091](#) [H3789](#)

בְּמִקְדָּשׁ אֲשֶׁר תַּחַת הָאֵלֶּה שָׁם וַיְקִימָהּ גְּדוּלָּה אֶבֶן וַיִּקַּח
 nơi-thánh gần cây-sồi dưới tại-đó và-dựng-nó lớn một-hòn-đá và-lấy
[H4720](#) [H0427](#) [H8478](#) [H8033](#) [H0068](#) [H3947](#)

וַיְהִי: ס
 — của-Giê-hô-va
[H3068](#)

Đoạn, Giô-suê chép các lời này trong sách luật pháp của Đức Chúa Trời. Kế đó, người lấy một hòn đá lớn dựng tại đó ở dưới cây dẻ bộp gần nơi thánh của Đức Giê-hô-va.

בְּנוּ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם הַנְּהָה הָאֶבֶן הַזֹּאת תְּהִיָּה 27
 cho-chúng-ta sẽ-là này hòn-đá này dân-chúng cả cùng — Và-Giô-suê-nói
[H1961](#) [H2063](#) [H0068](#) [H2009](#) [H3605](#) [H0413](#) [H3091](#) [H0559](#)

דָּבַר לְעֵדָה כִּי-הִיא שְׁמֵעָה אֶת-כָּל-אֲמָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר גִּבֹּר
 Ngài-đã-phán mà Giê-hô-va lời mọi — đã-nghe nó vì lời-chứng
[H1696](#) [H3068](#) [H0561](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1931](#)

עֲזָבוּ וְהִיָּתָה וְנֹא-שֶׁלָּא עֲזָבוּ
 chối-bỏ kẻ-các-người lời-chứng cho-các-người và-nó-sẽ-là cùng-chúng-ta
[H3584](#) [H6435](#) [H1961](#)

בְּאֵלֵהֶם:
 Đức-Chúa-Trời-các-người
[H0430](#)

Rồi Giô-suê nói cùng cả dân sự rằng: Kìa, hòn đá này sẽ dùng làm chứng cho chúng ta; vì nó có nghe mọi lời Đức Giê-hô-va đã phán cùng chúng ta; nó dùng làm chứng cho các người, e các người bỏ Đức Chúa Trời mình chẳng.

וַיִּשְׁלַח וַיְהוֹשֻׁעַ אֶת-הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ: פ
 — và-sản-nghiệp-mình mỗi-người dân-chúng-đi — — Và-Giô-suê-cho
[H5159](#) [H0376](#) [H0853](#) [H3091](#) [H7971](#)

Đoạn, Giô-suê cho dân sự trở về, ai nấy đều về trong sản nghiệp mình.

עָבַד נֹון בֶּן-יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמָת הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרָי וַיְהִי 29
 đầy-tớ Nun con-trai — Giê-suê-qua-đời này những-việc — Sau
[H5650](#) [H5126](#) [H3091](#) [H4191](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)

וְהָיָה: וְעָשָׂר מֵאָה בֶּן-יְהוָה
 tuổi mười một-trăm thọ của-Giê-hô-va
[H8141](#) [H6235](#) [H3967](#) [H3068](#)

Sau các việc ấy, Giô-suê, con trai Nun, tể tớ của Đức Giê-hô-va, qua đời, tuổi được một trăm mười.

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבּוֹל בְּתִמְנַט־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר- 30
 và-họ-chôn ông và-họ-chôn
[H1366](#) [H0853](#) [H6912](#)
[H2022](#)

אֶפְרַיִם מִצְפּוֹן לְהַר- גֹּעֲשׁ:
 Ép-ra-im phía-bắc núi Ga-át
[H0669](#) [H6828](#) [H2022](#) [H1608](#)

Người ta chôn người trong địa phận đã bắt thăm về người tại Thim-nát-Sê-rách ở trên núi Ép-ra-im, về phía bắc núi Ga-ách.

וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכָל 31
 Và-Y-sơ-ra-ên-phục-vụ — — suốt Giê-hô-va
[H0853](#) [H3478](#) [H5647](#) [H3605](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3091](#) [H3605](#)

יָדְעוּ וְאֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרָיו יָמִים הָאֲרִיכוֹ אֲשֶׁר הַזְּקֵנִים יָמִי
 đã-biết và-những-người Giê-suê sau — còn-sống-lâu mà các-trưởng-lão các-ngày
[H3045](#) [H3091](#) [H3117](#) [H0748](#) [H2205](#) [H3117](#)

אֶת כָּל- מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל:
 — mọi việc của-Giê-hô-va mà Ngài-đã-làm cho-Y-sơ-ra-ên
[H0853](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3068](#) [H3478](#)

Y-sơ-ra-ên phục sự Đức Giê-hô-va trọn lúc sanh tiền của Giê-suê và các trưởng lão mà biết mọi việc Đức Giê-hô-va đã làm vì Y-sơ-ra-ên.

וְאֶת- עֲצֻמּוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר- בְּנֵי- וְיִשְׂרָאֵל 32
 Và-hài-cốt — Giê-sép mà con-cháu-Y-sơ-ra-ên-đã-đem-lên
[H0853](#) [H6106](#) [H3130](#) [H5927](#) [H3478](#)

מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם קָבְרוּ בְּשָׂכֶם בְּחֶלְקַת הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
 từ-Ai-cập chôn tại-Si-chem trong-phần-đất ruộng mà Gia-cốp-đã-mua từ
[H4714](#) [H6912](#) [H7927](#) [H3290](#) [H7069](#) [H0854](#)

בְּנֵי- חָמוֹר אָבִי- שָׁכֶם יְהוֹי וְיָהוִי חָמוֹר קְשִׁיטָה בְּמֵאָה אֲשֶׁר קְשִׁיטָה וְיָהוִי
 con-cháu Ha-mô cha-của Si-chem Si-chem với-giá-một-trăm đồng-tiền đồng-tiền và-nó-đã-trở-thành
[H2544](#) [H0001](#) [H7927](#) [H3967](#) [H7192](#) [H1961](#)

לְבָנֵי- יוֹסֵף לְנַחֲלָה:
 sản-nghiệp-của-con-cháu Giê-sép
[H3130](#) [H5159](#)

Hài cốt của Giê-sép mà dân Y-sơ-ra-ên đã dời từ xứ Ê-díp-tô, thì người ta chôn ở Si-chem, trong đồng ruộng Gia-cốp mua của con cháu Hê-mô, cha Si-chem, giá một trăm miếng bạc; con cháu Giê-sép được hài cốt đó làm sản nghiệp.

וְאֶלְעָזָר בֶּן- אֶרְוֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בֶּן- 33
 Và-Ê-lê-a-xa con-trai A-rôn cũng-qua-đời ông và-họ-chôn tại-đồi Phi-nê-a
[H0499](#) [H0175](#) [H4191](#) [H6912](#) [H0853](#) [H1389](#) [H6372](#)

אֲשֶׁר נָתַן לְוָךְ אֶפְרַיִם:
 nơi đã-được-ban cho-ông Ép-ra-im trong-vùng-núi
[H5414](#) [H2022](#) [H0669](#)

Ê-lê-a-sa, con trai A-rôn, cũng qua đời; người ta chôn người tại Ghi-bê-át-Phi-nê-a, mà Phi-nê-a, con trai người, đã được ban cho trong núi Ép-ra-im.